

## ПОДХОДЫ К СОХРАНЕНИЮ АРХИТЕКТУРНОГО НАСЛЕДИЯ ДВАДЦАТОГО ВЕКА. МАДРИДСКИЙ ДОКУМЕНТ 2011

Мадрид, июнь 2011

### ПРЕДИСЛОВИЕ

Международный Совет по памятникам и достопримечательным местам (ICOMOS) в рамках входящего в него Международного научного комитета по наследию двадцатого века (ISC 20C) занимается вопросами идентификации, сохранения и презентации объектов наследия этого периода.

ICOMOS – это международная, неправительственная организация профессионалов в области консервации, которая является советником UNESCO по культурному наследию и Конвенции Всемирного наследия.

**Мадридский документ** вносит важный вклад в один из главных текущих проектов комитета ISC 20C, который направлен на разработку руководящих принципов по сохранению объектов наследия двадцатого века и управлению происходящими изменениями.

**Мадридский документ** был разработан членами комитета ISC 20C и впервые публично представлен на международной конференции «Принципы вмешательства применительно к архитектурному наследию двадцатого века», проходившей в Мадриде в июне 2011 г. Конференция была организована вице-президентом комитета ISC 20C Фернандо Эспиносой де лос Монтерос, совместно с Campus Internacional de Excelencia Moncloa – Cluster de Patrimonio и Высшей технической школой архитектуры Политехнического университета Мадрида (Escuela Técnica Superior de Arquitectura de la Universidad Politécnica de Madrid, ETSAUPM). Около 300 делегатов из разных стран обсуждали и дополняли первоначальную редакцию этого документа, который был единогласно принят участниками конференции 16 июня 2011 г. во Дворце Cibeles, в присутствии представителей властей города Мадрида и министерств.

Познакомиться с Мадридским документом, который уже переведен на несколько языков, можно на веб-сайте комитета ISC 20C:

<http://icomos-isc20c.org/sitebuildercontent/sitebuilderfiles/madriddocumentenglish.pdf>

В настоящий момент Мадридский документ распространяется только на архитектурное наследие и уделяет особое внимание принципам вмешательства и управления изменениями, однако комитет ISC 20C предполагает расширить рамки документа, чтобы охватить все типы объектов наследия двадцатого века.

Итоговый документ может занять место среди других международных доктрин ICOMOS после прохождения обычных для этой организации процессов по разработке руководящих направлений и принципов консервации.

Приглашаем принять участие в обсуждении Мадридского документа с целью подготовки второго издания. Замечания и предложения можно направлять Генеральному секретарю комитета ISC 20C на английском, французском или испанском языках: [isc20c@icomos-isc20c.org](mailto:isc20c@icomos-isc20c.org)

Шеридан Бёрк  
Президент комитета ICOMOS ISC 20C

Первое издание, октябрь 2011

Секретариат: 78 George Street Redfern, NSW AUSTRALIA 2016  
[isc20c@icomos-isc20c.org](mailto:isc20c@icomos-isc20c.org)

## ПОДХОДЫ К СОХРАНЕНИЮ АРХИТЕКТУРНОГО НАСЛЕДИЯ ДВАДЦАТОГО ВЕКА. МАДРИДСКИЙ ДОКУМЕНТ 2011

### ПРЕАМБУЛА

Международный научный комитет ICOMOS по наследию XX века (ISC 20C) в настоящее время занимается разработкой рекомендаций по сохранению объектов наследия этого периода. Эта работа рассчитана на 2011–2012 годы.

В рамках обсуждения этой темы Международная конференция «Принципы вмешательства применительно к архитектурному наследию двадцатого века» приняла 16 июня 2011 года следующую декларацию: «Подходы к сохранению архитектурного наследия двадцатого века. Мадридский документ-2011».

### ЦЕЛЬ ДОКУМЕНТА

Необходимость сохранить наследие двадцатого века не менее важна, чем наш долг сохранить ценное наследие предшествующих эпох.

Как никогда ранее, архитектурное наследие этого века находится под угрозой, потому что его не ценят и о нем не заботятся. Некоторые памятники уже утрачены, и еще многим грозит опасность. Это живое наследие, и очень важно его понять, определить, интерпретировать и хорошо заботиться о нем в интересах будущих поколений.

«Мадридский документ-2011» написан с целью внести вклад в адекватное и уважительное обращение с наследием этого важного периода. Признавая существующие документы по сохранению наследия [i], Мадридский документ также определяет многие проблемы, специфичные для сохранения архитектурного наследия XX века. И хотя он посвящен именно архитектурному наследию во всех его формах, многие из содержащихся в нем идей в равной степени применимы к другим типам наследия XX века.

Данный документ предназначен для всех участников процесса сохранения наследия.

Там, где это необходимо, документ включает поясняющие примечания; завершает его словарь терминов.

### ПЕРЕДОВОЕ ЗНАНИЕ, ПОНИМАНИЕ И ЗНАЧЕНИЕ

#### **Статья 1: Выявление и оценка культурной значимости.**

*1.1: Используйте принятые критерии выявления и оценки наследия.*

При выявлении и оценке значимости архитектурного наследия двадцатого века необходимо опираться на критерии, ранее принятые по отношению к наследию вообще. Архитектурное наследие данного периода (включая все его компоненты) является физическим отражением своего времени, места и использования. Его культурное значение может основываться на материальных атрибутах, включающих местонахождение, планировку и оформление (например, колористическое решение), конструктивные системы и инженерное оборудование, материальную субстанцию, эстетические качества,

использование, и/или на его нематериальных ценностях, включая исторические, социальные, научные, духовные ассоциации и творческий гений.

*1.2: Выявляйте и оценивайте значение интерьеров, осветительной арматуры, оборудования, связанных со зданием мебели или произведений искусства.*

Для понимания архитектурного наследия двадцатого века важно выявить и оценить все компоненты объекта наследия, включая интерьеры, осветительную арматуру, оборудование, мебель и исторически находившиеся в нем произведения искусства.

*1.3: Определяйте территорию памятника и оценивайте влияющие на восприятие здания окружение и ландшафт.*

Для понимания вклада контекста в значимость объекта наследия, необходимо определить его территорию и оценить [ii] связанный с ним ландшафт и окружение [iii].

Для городских поселений необходимо выявить различные планировочные схемы и концепции, соответствующие каждому из периодов, и прояснить их значение.

*1.4: Активно пополняйте списки объектов архитектурного наследия двадцатого века.*

Архитектурное наследие двадцатого века необходимо активно выявлять и оценивать путем систематического обследования и паспортизации, тщательного исследования и изучения силами специалистов в различных областях, соблюдая при этом меры по сохранению и консервации, которые принимаются органами, ответственными за планирование территорий и охрану наследия.

*1.5: Для установления культурной значимости используйте сравнительный анализ.*

При определении значимости архитектурного наследия двадцатого века необходимо выявить и оценить другие сходные объекты наследия, чтобы иметь возможность анализировать и понимать их сравнительную ценность в отношении друг друга.

## **Статья 2: Применяйте адекватную случаю методологию планирования и консервации.**

*2.1: Поддерживайте целостность объекта, обеспечив понимание его значимости до начала любого вмешательства.*

Принятие решений о любых изменениях или вмешательствах должно основываться на соответствующих исследованиях, документировании и анализе памятника. Целостность объекта архитектурного наследия двадцатого века не должна подвергаться воздействию чуждого ему вмешательства. Для этого требуется бережная и тщательная оценка того, в какой степени объект наследия включает все компоненты, необходимые для выражения его значимости, а также для того, чтобы обеспечить полное выявление особенностей и процессов, составляющих эту значимость. Необходимо избегать негативного воздействия перестройки и/или небрежения, включая предположительное восстановление.

Для принятия адекватных решений, касающихся ухода за объектом архитектурного наследия двадцатого века и сохранения его подлинности и целостности, принципиально важно понимать, как в данном объекте наследия, в различных его атрибутах, качествах и компонентах проявляется культурная значимость. С течением времени здания

претерпевают изменения, и позднейшие наслоения могут также обладать культурным значением. В пределах одного объекта наследия возможно применение различных консервационных подходов и методов. Там, где это существенно, всегда необходимо пытаться выявить вклад первоначального проектировщика или строителя.

*2.2: Прежде чем приступить к работе, используйте методологию, которая дает оценку культурной значимости объекта наследия и предлагает стратегию ее сохранения и уважительного отношения.*

Методология, используемая для оценки значимости архитектурного наследия двадцатого века, должна следовать культурно приемлемому подходу к планированию консервации. Такой подход будет включать исчерпывающее историческое исследование и ценностный анализ в разработке стратегии консервации, управления и интерпретации выявленной культурной значимости. Принципиально важно, чтобы подобный анализ проводился до начала работ, чтобы обеспечить наличие точно подобранных методов консервации, определяющих направление развития объекта и границы допустимых перемен. Необходимо готовить планы последовательности действий по консервации для каждого объекта. Возможна также разработка региональных и локальных деклараций по сохранению наследия [iv].

*2.3: Установите границы допустимых изменений.*

В любом мероприятии по консервации, до начала любого архитектурного вмешательства, должны быть сформулированы четкая стратегия и рекомендации, которые бы определяли допустимые границы изменений. План консервации должен определить значимые части объекта наследия, участки, на которых возможно вмешательство, оптимальный характер использования объекта и меры по консервации, которые необходимо предпринять. План должен учитывать характерные архитектурные принципы и строительные технологии, применявшиеся в двадцатом веке.

*2.4: Используйте междисциплинарный экспертный опыт.*

Планирование консервации требует междисциплинарного подхода, учитывающего все аспекты культурной значимости объекта. Может понадобиться привлечение специалистов по современной технологии консервации и материаловедению для проведения специальных исследований и обмена опытом, поскольку в архитектурном наследии двадцатого века широко распространены и используются нетрадиционные строительные материалы и методы.

*2.5: Обеспечьте планирование дальнейшего ухода за объектом.*

Важно разработать план регулярного проведения превентивных мероприятий и обеспечения текущего ухода за объектами культурного наследия. Могут также понадобиться срочные противоаварийные работы. Постоянный и адекватный уход, а также периодическая инспекция являются лучшей консервационной практикой для архитектурного наследия, и в долгосрочной перспективе снижают затраты на ремонтные работы. Помочь в этом процессе должен план текущего ухода за объектом культурного наследия.

*2.6: Определите ответственных за принятие мер по консервации.*

Важно определить, кто именно должен отвечать за проведение мер по консервации объектов архитектурного наследия двадцатого века. Это могут быть, но не только, владельцы, органы охраны наследия, местные жители, местные власти и пользователи.

### *2.7: Ведите архивные записи и документируйте.*

Внося изменения в объекты архитектурного наследия двадцатого века, важно фиксировать эти изменения и сохранять записи в публичных архивах. В зависимости от обстоятельств, такая фиксация может осуществляться с помощью фотографии, обмерных чертежей, записи устных рассказов, лазерного сканирования, 3D-моделирования и сохранения образцов и фрагментов. Документация, как и архивные исследования, является важной частью процесса консервации.

При каждом вмешательстве необходимо соответствующим образом документировать особенности объекта наследия и предпринятые действия. Документация должна включать фиксацию состояния памятника до, во время и после вмешательства. Такая документация, записанная на современных и воспроизводимых носителях, должна храниться в надежном месте. Она поможет дальнейшему изучению и популяризации объекта, тем самым углубляя понимание и увеличивая удовольствие, получаемое его пользователями и посетителями. Информация, полученная при обследовании архитектурного наследия, так же как другие реестры и документация, должна быть доступны для заинтересованных лиц.

## **Статья 3: Исследуйте технические аспекты архитектурного наследия двадцатого века.**

### *3.1: Изучайте и развивайте специальные методы ремонта, соответствующие уникальным строительным материалам и технологиям двадцатого века.*

Строительные материалы и технологии двадцатого века нередко отличаются от традиционных материалов и методов, использовавшихся в прошлом. Существует необходимость в изучении и разработке специальных методов ремонта, соответствующих уникальным типам строительства. Некоторые аспекты сохранения архитектурного наследия двадцатого века, в особенности созданного в его второй половине, могут быть связаны со специфическими проблемами. Сложности вызваны как применением новых или экспериментальных материалов, так и просто отсутствием специального профессионального опыта в проведении ремонта такого рода. Если какие-то оригинальные/значимые материалы или фрагменты приходится удалять, необходимо осуществлять их документирование, а показательные образцы отправлять на хранение.

Прежде чем проводить любое вмешательство, эти материалы необходимо тщательно проанализировать, а также выявить и прояснить природу любого зримого или скрытого от глаз разрушения. Некоторые экспериментальные материалы могут быть не столь долговечными, как традиционные, и их необходимо подвергнуть тщательному анализу. Обследование состояния и степени износа материалов должны проводиться профессионалами соответствующей квалификации с помощью неразрушающих и тщательно продуманных щадящих методов. Анализ, требующий деструктивного вмешательства, следует сводить к абсолютному минимуму. В будущем потребуются самые тщательные исследования старения материалов двадцатого века.

### *3.2: Действующие (на момент проведения консервационных работ) строительные нормы необходимо применять гибко и изобретательно, чтобы найти решения, отвечающие задачам сохранения наследия.*

В применении действующих строительных норм (например, требований доступности, санитарных норм и норм, противопожарных требований, противосейсмического укрепления конструкций, мер по повышению энергоэффективности) может потребоваться гибкое приспособление к задачам сохранения объекта культурного наследия. Чтобы избежать или свести к минимуму любое негативное воздействие на объект наследия, требуется всесторонний анализ и переговоры с соответствующими административными органами. Каждый случай необходимо рассматривать индивидуально [v].

## **УМЕЙТЕ УПРАВЛЯТЬ ИЗМЕНЕНИЯМИ ДЛЯ СОХРАНЕНИЯ КУЛЬТУРНОЙ ЗНАЧИМОСТИ**

**Статья 4: Распознавайте факторы, толкающие к постоянно возникающим изменениям, и управляйте ими.**

*4.1: В результате вмешательства человека или природных факторов, объекты наследия подвергаются изменениям. Адекватная реакция на эти изменения, управление ими, является нераздельной частью процесса консервации, направленного на поддержание культурной значимости, подлинности и целостности.*

Сохранение подлинности и целостности особенно важно в городских поселениях, где вмешательства бывают необходимыми из-за изменений в повседневном использовании объекта наследия, но в итоге могут сказываться на его культурной значимости.

**Статья 5: Вносите изменения осторожно.**

*5.1. Применяйте бережный подход, внося изменения.*

Делайте лишь то, что необходимо, меняя как можно меньше. Любое вмешательство должно быть продуманным. Масштаб и степень изменений должны быть сведены к минимуму. Применяйте проверенные методы ремонта, избегая тех, которые могут нанести вред историческим материалам и культурной значимости объекта. Восстановительные работы должны проводиться способами, наименее разрушающими объект культурного наследия. Вносимые изменения должны быть максимально обратимыми.

Точечные вмешательства в объект наследия могут быть допустимы тогда, когда они способствуют улучшению его состояния и функционирования, но при условии, что это не скажется отрицательно на его культурной значимости. При вопросе об изменении использования объекта, необходимо найти такую его форму, которая бы сохраняла культурную значимость объекта наследия.

*5.2. Прежде чем приступить к работе, оцените влияния планирующихся изменений на объект наследия с целью минимизировать негативные последствия.*

Перед тем, как подвергать объект наследия вмешательствам, необходимо оценить его культурную значимость, а также определить его компоненты и понять их взаимосвязи. Воздействие планируемых изменений на культурную значимость объекта наследия должно подвергаться тщательной экспертизе. Требуется проанализировать степень уязвимости всех компонентов и качеств объекта наследия по отношению к изменениям и учесть последствия этих изменений. Для сохранения культурной значимости необходимо сводить к минимуму любые негативные воздействия, а по возможности избегать их вовсе.

## **Статья 6: Обеспечьте уважительный подход к добавлениям и вмешательствам**

### *6.1. Внося дополнения, уважайте культурную значимость объекта наследия.*

В некоторых случаях, для обеспечения дальнейшего существования и функционирования объекта наследия, может потребоваться вмешательство – например, дополнение. Новые включения должны привноситься после тщательного анализа, учитывающего масштаб, расположение, композицию, пропорции, структуру, материалы, текстуру поверхности и колористическое решение объекта наследия. При близком рассмотрении, они должны распознаваться как новые, но гармонировать с существующим целым: дополнять, а не претендовать на главенство.

### *6.2. Новые включения должны учитывать существующие особенности, масштаб, форму, расположение, материалы, колористическое решение, патину и характер деталей объекта наследия.*

Подходящее проектное решение может подсказать тщательный анализ окружающих построек и вдумчивая интерпретация их архитектуры. Работа в контексте, однако, не означает имитацию.

## **Статья 7: Уважайте подлинность и целостность объекта культурного наследия.**

### *7.1. Вмешательства должны обеспечивать и поддерживать культурную значимость.*

Значимые элементы здания должны ремонтироваться или восстанавливаться, а не реконструироваться. Лучше укреплять и консервировать значимые элементы, чем заменять их. Везде, где это возможно, новые материалы должны быть идентичны заменяемым, но их следует непременно выделять, пометив знаком или датой.

Реконструкция целиком утраченного объекта культурного наследия или его важных элементов не является мерой по его сохранению и не рекомендуется. Однако реконструкция отдельных фрагментов, если она опирается на документы, может способствовать целостности и/или пониманию объекта культурного наследия.

### *7.2. Уважайте ценность важных наслоений, которые приобрел объект за свою историю, и патину времени*

Культурная значимость объекта наследия как исторического свидетельства опирается на его первоначальные или значительные материальные атрибуты и/или нематериальные ценности, которые и определяют его подлинность. Тем не менее, культурная значимость подлинного объекта или последующих его трансформаций зависит не только от их датировок. При принятии решений по консервации необходимо учитывать и принимать во внимание позднейшие вмешательства, если они обрели самостоятельную культурную значимость.

Возраст должен быть различим во всех вмешательствах и изменениях, которые произошли с течением временем. Кроме того, все исторические слои должны сохранить и патину. Этот принцип важен для большинства материалов, которые использовались в двадцатом веке.

Там, где это возможно, объект наследия должен сохранить свое оснащение и оборудование, имеющие ценность для его культурной значимости [vi].

## **ЭКОЛОГИЧЕСКАЯ УСТОЙЧИВОСТЬ**

### **Статья 8: Обращайте внимание на экологическую устойчивость**

*8.1. Следует стремиться к балансу между сохранением культурной значимости и экологической устойчивостью.*

Со временем от объектов культурного наследия будет все чаще требоваться энергоэффективность. Однако культурная значимость наследия не должна пострадать от мер по обеспечению энергоэффективности.

При консервации объекта наследия необходимо учитывать современные подходы к проблеме экологической устойчивости. Изменения, привносимые в объект наследия, должны выполняться экологически устойчивыми методами, поддерживать его развитие и функционирование [vii]. Чтобы обеспечить экоустойчивость объекта культурного наследия, необходимы консультации со всеми заинтересованными сторонами, которые помогут найти верное и сбалансированное решение. Все возможные варианты по вопросам вмешательства, управления и интерпретации объекта культурного наследия, его окружения и культурной значимости необходимо сохранить для будущих поколений.

## **ИНТЕРПРЕТАЦИЯ И ИНФОРМАЦИЯ**

### **Статья 9: Широко популяризируйте архитектурное наследие двадцатого века.**

*9.1. Презентация и интерпретация – важные элементы процесса сохранения наследия.*

Публикуйте и распространяйте исследования по архитектурному наследию двадцатого века, а также планы по его сохранению, всемерно способствуйте распространению информации о событиях и проектах, как в профессиональном сообществе, так и среди широкой публики.

*9.2. Сообщайте информацию о культурной значимости наследия самой широкой аудитории.*

Вовлекайте все заинтересованные стороны в диалог, который способствует распространению понимания и одобрения сохранения наследия двадцатого века.

*9.3. Иницируйте и поддерживайте включение темы сохранения наследия двадцатого века в профессиональные образовательные программы.*

Как общеобразовательные, так и профессиональные учебные программы должны включать основы сохранения наследия двадцатого века [viii].

## **СЛОВАРЬ ТЕРМИНОВ**

*Атрибуты* включают в себя физическое местонахождение, замысел (в том числе, колористическое решение), конструктивные системы и техническое оборудование, материальную субстанцию, эстетическое качество и использование.

*Вмешательство* является изменением или приспособлением объекта культурного наследия, включая перестройку и расширение.

*Компоненты* объекта культурного наследия могут включать интерьеры, оборудование, связанные со зданием предметы мебели и произведения искусства; окружение и ландшафт.

*Консервация* означает все процессы по сохранению и уходу за объектом культурного наследия и возвращению ему культурной значимости.

*Культурная значимость* означает эстетическую, историческую, научную, социальную и/или духовную ценность для прошлых, настоящих и будущих поколений. Культурная значимость содержится в самом объекте культурного наследия, его окружении, материалах, использовании, ассоциациях, значениях, архивных записях и связанных с ним объектах и местах. Объекты наследия могут обладать разной значимостью для различных индивидуумов или групп.

*Нематериальные ценности* включают в себя исторические, социальные, научные или духовные ассоциации, творческий гений.

*Обратимость* подразумевает, что при необходимости внесенные изменения можно убрать, не затрагивая историческую часть здания или комплекса. В большинстве случаев обратимость не бывает абсолютной.

*Подлинность* является качеством объекта культурного наследия, правдиво и достоверно выражающим его культурную значимость через материальные атрибуты и нематериальные ценности. Она зависит от типа объекта культурного наследия и его культурного контекста.

*Целостность* означает степень сохранности объекта архитектурного наследия, его атрибутов и ценности, отсутствие или наличие каких-либо существенных утрат либо дополнений. Определение целостности требует оценки того, в какой степени объект:

- a) Включает все компоненты, необходимые для выражения его ценности;
- b) Обеспечивает полное представление тех качеств и процессов, которые выражают его значимость;
- c) Страдает от негативных последствий развития и/или заброшенности.

*Уход* подразумевает постоянную защиту материала и окружения объекта культурного наследия. Его следует отличать от ремонта.

## **ПРИМЕЧАНИЯ**

[i] Имеются в виду следующие документы и хартии:

- Венецианская хартия: Международная хартия по консервации и реставрации памятников и достопримечательных мест, 1964;
- Флорентийская хартия: Международная хартия исторических парков и ландшафтов, 1981;
- Вашингтонская хартия: Международная хартия по охране исторических городов и городских территорий, 1987;
- Эйнховенское заявление DOCOMOMO, 1990;
- Нарский документ о подлинности, 1994;

- Буррская хартия по достопримечательным местам, обладающим культурной значимостью, Австралийское отделение ICOMOS, 1999;
  - Принципы анализа, консервации и структурного восстановления архитектурного наследия, 2003;
  - Нижнетагильская хартия по сохранению промышленной архитектуры, ТИССИИ, 2003;
  - Практическое руководство по осуществлению Конвенции по сохранению Всемирного культурного наследия, 2008.
- [ii] Сианьская декларация о сохранении окружения построек, достопримечательных мест и районов, являющихся объектами наследия, ICOMOS, 2005.
- [iii] Открытые пространства или озелененные территории вокруг и между архитектурными объектами, а также в городской среде, нередко представляют собой компоненты единой композиции, изначально задуманного пространственного окружения, важного для восприятия архитектуры.
- [iv] Напр.: Текст Мехико, 2011; Московская декларация о сохранении культурного наследия XX века, 2006.
- [v] В некоторых случаях материалы, использовавшиеся для построек двадцатого века, менее долговечны, чем традиционные. Недостаточность принимавшихся мер по сохранению, а также отсутствие знаний о подходящих методах ремонта, основанных на характеристике свойств материалов, может означать, что консервация зданий из этих материалов требует более решительных мер, чем принято в традиционной консервации; в будущем они также могут нуждаться в дополнительном ремонте;
- [vi] Устранение оборудования неприемлемо, за исключением тех случаев, когда это является единственной мерой, обеспечивающей его безопасность и сохранение. Оно должно быть возвращено, когда это позволят обстоятельства.
- [vii] «Доклад Брундтланд», 1987, см.: «Наше общее будущее»: Доклад Международной комиссии по окружающей среде и развитию (МКОСР): Пер. с англ. Под ред. и с послесл. С. А. Евтеева и Р. А. Перелета. М.: Прогресс, 1989.
- [viii] Международный союз архитекторов (UIA), Architectural Education Commission Reflection Group.

Перевод с английского А. Брновицкой, Т. Эфрусси, под научной редакцией Н. Душкиной